

# CHAPITRE 19

C'est arrivé !

It Has Come!

Le Dr Craven fut appelé après la crise de colère de Colin. Le  
*Dr Craven was called after Colin's tantrum.* *The*  
docteur trouvait toujours Colin pâle et sanglotant. Il redoutait  
*doctor always found Colin pale and sobbing.* *He dreaded*  
ces visites.  
*these visits.*

« Comment va-t-il ? » demanda le Dr Craven à Mme Medlock  
*"How is he?" Dr Craven asked Mrs Medlock irritably.*  
avec irritation. « Il va bien finir par éclater un vaisseau sanguin  
*"He'll burst a blood vessel one day.*  
un jour. Il est à moitié fou. »  
*He's half insane."*

« Eh bien, » dit Mme Medlock, « vous n'allez pas le croire. Cette  
*"Well," said Mrs Medlock, "you won't believe it. That*  
Marie au visage renfrogné l'a ensorcelé. Elle s'est jetée sur lui  
*sour-faced Mary has bewitched him. She flew at him like a cat*  
comme un chat la nuit dernière et lui a dit d'arrêter de crier.  
*last night and told him to stop screaming.*  
Cela l'a tellement surpris qu'il s'est arrêté. Venez voir, monsieur.  
*It startled him so much, he stopped. Come and see, sir."*  
»

Le Dr Craven entra dans la chambre de Colin et entendit des  
*Dr Craven entered Colin's room and heard laughing.*

rires. Colin était assis, regardant un livre de jardinage avec  
*Colin was sitting up, looking at a garden book with Mary.*  
Marie.

« Ces bleus, nous en aurons beaucoup, » dit Colin. « Ils  
*"Those blue ones, we'll have lots of those,"* Colin said. *"They're called*  
s'appellent des Delphiniums. »  
*Delphiniums."*



« Dickon dit que ce sont des éperons faits en grand, » dit Marie.  
*"Dickon says they're larkspurs made big,"* said Mary.  
« Il y en a déjà. »  
*"There are some already."*

Ils virent le Dr Craven et s'arrêtèrent.  
*They saw Dr Craven and stopped.*

« Je suis désolé que tu aies été malade, » dit le Dr Craven  
*"I'm sorry you were ill,"* Dr Craven said nervously.  
nerveusement.

« Je vais mieux, » répondit Colin. « Je vais bientôt sortir dans  
*"I'm better,"* Colin answered. *"I'm going out in my chair soon."*

mon fauteuil. Je veux de l'air frais. »

*I want fresh air."*

Le Dr Craven prit son pouls. « Ça doit être une très belle

*Dr Craven felt his pulse. "It must be a very fine day.*

journée. Ne te fatigue pas. »

*Don't tire yourself."*

« L'air frais ne me fatiguera pas. »

*"Fresh air won't tire me."*

Colin avait souvent crié que l'air frais le tuerait. Le docteur

*Colin had often screamed that fresh air would kill him. The doctor was*

était surpris.

*surprised.*

« Je pensais que tu n'aimais pas l'air frais, » dit-il.

*"I thought you didn't like fresh air," he said.*

« Je n'aime pas quand je suis tout seul. Mais ma cousine va venir

*"I don't when I'm by myself.*

*But my cousin is going with*

avec moi. »

*me."*

« Et l'infirmière ? »

*"And the nurse?"*

« Non, je ne veux pas de l'infirmière. Ma cousine sait comment

*"No, I won't have the nurse.*

*My cousin knows how to take*

prendre soin de moi. Elle m'a fait aller mieux la nuit dernière. Un

*care of me.*

*She made me better last night.*

*A*

garçon fort poussera ma voiture. »

*strong boy will push my carriage."*

Le Dr Craven était inquiet. Si Colin guérissait, il perdrait son

*Dr Craven was alarmed. If Colin got well, he would lose his*

héritage. Mais c'était un homme bon et il ne pouvait pas

*inheritance. But he was a good man and couldn't let Colin be in*

laisser Colin être en danger.

*danger.*

« Il faut que ce soit un garçon fort et stable. Qui est-ce ? »

*"He must be a strong, steady boy."*

*Who is he?"*

« C'est Dickon, » dit Marie. Tout le monde connaissait Dickon.

*"It's Dickon,"*

*Mary said. Everyone knew Dickon.*

Le Dr Craven sourit. « Ah, Dickon. Il est fort comme un poney

*Dr Craven smiled.*

*"Oh, Dickon. He's as strong as a moor pony."*

des landes. »

« Et il est digne de confiance, » dit Marie. « C'est le garçon le

*"And he's trustworthy,"*

*said Mary. "He's the most*

plus digne de confiance du Yorkshire. » continua-t-elle avec un

*trustworthy lad in Yorkshire."*

*she continued in a thick*

fort accent du Yorkshire.

*Yorkshire accent.*

« Est-ce que Dickon t'a appris ça ? »

*"Did Dickon teach you that?"*

« Je l'apprends comme le français. C'est comme une langue

*"I'm learning it like French."*

*It's like a native language in*

maternelle en Inde. Les gens intelligents les apprennent. J'aime

*India.*

*Clever people learn them.*

*I like it,*

ça, et Colin aussi. »

*and so does Colin."*

« Eh bien, eh bien. As-tu pris tes médicaments la nuit dernière,

*"Well, well."*

*Did you take your medicine last night, Colin?"*

Colin ? »

« Non. Marie m'a parlé pour m'endormir du printemps dans un

*"No. Mary talked me to sleep about spring in a garden."*

jardin. »

« Cela semble apaisant, » dit le Dr Craven, jetant un coup d'œil à

*"That sounds soothing,"*

*said Dr Craven, glancing at Mary.*

Marie. « Tu vas mieux, mais tu dois te rappeler... »

*"You are better, but you must remember..."*

« Je ne veux pas me rappeler, » interrompit Colin. « Quand je  
*"I don't want to remember," Colin interrupted. "When I'm*  
suis seul, j'ai des douleurs et je pense à des choses qui me font  
*alone, I have pains and think of things that make me scream.*  
crier. Je veux un docteur qui puisse te faire oublier que tu es  
*I want a doctor who can make you forget you're ill.*  
malade. Ma cousine me fait oublier, alors elle me fait aller  
*My cousin makes me forget, so she makes me better."*  
mieux. »

Le Dr Craven partit rapidement, perplexe.  
*Dr Craven left quickly, puzzled.*

« Eh bien, monsieur, » demanda Mme Medlock, « pouviez-vous  
*"Well, sir," Mrs Medlock asked, "could you believe it?"*  
le croire ? »

« C'est certainement nouveau, et mieux qu'avant. »  
*"It's certainly new, and better than before."*

« Susan Sowerby a raison, » dit Mme Medlock. « Je lui ai parlé  
*"Susan Sowerby is right," said Mrs Medlock. "I spoke to her*  
hier, et elle a dit : 'Elle n'est peut-être pas bonne ou jolie, mais  
*yesterday, and she said, 'She may not be good or pretty, but she's a*  
c'est une enfant, et les enfants ont besoin d'enfants.' »  
*child, and children need children.' "*

« Mme Sowerby est la meilleure infirmière que je connaisse, »  
*"Mrs. Sowerby's the best nurse I know,"*  
dit le Dr Craven.  
*said Dr Craven.*

Mme Medlock sourit. « Elle a une manière bien à elle. Elle a dit  
*Mrs Medlock smiled. "She's got a way with her. She once*  
un jour : 'Le monde est comme une orange, et personne ne  
*said, 'The world's like an orange, and no one owns the whole thing.*  
possède le tout. N'essaie pas d'attraper toute l'orange, ou tu  
*Don't grab at the whole orange, or you won't even*  
n'auras même pas les pépins, et ils sont amers.' »  
*get the pips, and they're bitter.' "*

« C'est une femme astucieuse, » dit le Dr Craven.

*"She's a shrewd woman," said Dr Craven.*

Colin dormit bien cette nuit-là. Il se réveilla en souriant, pensant

*Colin slept well that night. He woke up smiling, thinking of the*

au jardin, à Dickon et à ses animaux. Marie entra en courant.

*garden, Dickon, and his animals. Mary ran in.*

« Tu es sortie ! Il y a cette bonne odeur de feuilles ! » cria Colin.

*"You've been out! There's that nice smell of leaves!" Colin cried.*

« C'est si beau ! » dit-elle. « C'est là, le printemps ! Dickon le dit !

*"It's so beautiful!" she said. "It's here, the Spring! Dickon says*

*»*

*so!"*

« Vraiment ? » Colin s'assit dans son lit.

*"Has it?" Colin sat up in bed.*

« Ouvre la fenêtre ! Peut-être que nous entendrons des

*"Open the window! Perhaps we may hear golden trumpets!"*

trompettes d'or ! »

Marie ouvrit la fenêtre. De la fraîcheur, des parfums et des

*Mary opened the window. Freshness, scents, and birdsong poured in.*

chants d'oiseaux se déversèrent.

« C'est de l'air frais, » dit-elle. « Dickon dit que ça le rend fort.

*"That's fresh air," she said. "Dickon says it makes him strong.*

Respire-le. »

*Breathe it."*

Colin respira profondément.

*Colin breathed deeply.*

« 'Pour toujours et à jamais' ! Est-ce que ça le fait se sentir

*"Forever and ever! Does it make him feel like that?"*

comme ça ? » dit-il, et il fit comme elle lui disait, inspirant de

*he said, and he did as she told him, drawing in long*

longues et profondes respirations encore et encore jusqu'à ce  
*deep breaths over and over again until he felt that something quite*  
qu'il sente que quelque chose de tout à fait nouveau et délicieux  
*new and delightful was happening to him.*  
lui arrivait.

Marie décrivit le jardin : des fleurs, des bourgeons, des feuilles  
*Mary described the garden: flowers, buds, green leaves, birds building*  
vertes, des oiseaux construisant des nids, des roses, des  
*nests, roses, primroses, and the seeds they planted coming up.*  
primevères et les graines qu'ils avaient plantées qui poussaient.

Dickon avait amené un renard, un corbeau, des écureuils et un  
*Dickon had brought a fox, a crow, squirrels, and a newborn lamb.*  
agneau nouveau-né.

L'infirmière entra, surprise par la fenêtre ouverte.  
*The nurse came in, surprised at the open window.*

« Êtes-vous sûr que vous n'avez pas froid, Maître Colin ? »  
*"Are you sure you aren't cold, Master Colin?"*

« Non. Je respire de l'air frais. Je vais prendre mon petit-déjeuner  
*"No. I'm breathing fresh air. I'm going to have breakfast on the*  
sur le canapé, avec ma cousine. »  
*sofa, with my cousin."*

Colin dit à l'infirmière : « Un garçon, un renard, un corbeau,  
*Colin told the nurse, "A boy, a fox, a crow, two squirrels, and a lamb are*  
deux écureuils et un agneau viennent me voir. Je les veux ici.  
*coming to see me. I want them here.*  
Le garçon est le frère de Marthe, Dickon. C'est un charmeur  
*The boy is Martha's brother, Dickon. He's an animal charmer."*  
d'animaux. »

« J'espère que les animaux ne vont pas mordre, Maître Colin, »  
*"I hope the animals won't bite, Master Colin,"*  
dit l'infirmière.  
*said the nurse.*

« C'est un charmeur. Les animaux des charmeurs ne mordent  
*"He's a charmer. Charmers' animals never bite."*  
jamais. »

Ils prirent leur petit-déjeuner avec l'air frais qui entraît.  
*They ate breakfast with the fresh air pouring in.*

« Tu vas grossir, comme moi, » dit Marie. « Je n'ai jamais voulu  
*"You'll get fatter, like me," said Mary. "I never wanted*  
de petit-déjeuner en Inde, mais maintenant j'en veux toujours. »  
*breakfast in India, but now I always do."*

« J'ai voulu le mien ce matin, » dit Colin. « Quand pensez-vous  
*"I wanted mine this morning," said Colin. "When do you think*  
que Dickon viendra ? »  
*Dickon will come?"*

Bientôt, Marie leva la main. « Écoute ! As-tu entendu un  
*Soon, Mary held up her hand. "Listen! Did you hear a caw?"*  
croassement ? »

Colin écouta. « Oui. »  
*Colin listened. "Yes."*

« C'est Soot. Écoute encore ! Un minuscule bêlement ? »  
*"That's Soot. Listen again! A tiny bleat?"*

« Oh, oui ! »  
*"Oh, yes!"*

« C'est l'agneau. Il arrive. »  
*"That's the lamb. He's coming."*

Les bottes de Dickon résonnèrent dans le couloir.  
*Dickon's boots clumped down the corridor.*

« S'il vous plaît, monsieur, » dit Marthe, ouvrant la porte, « voici  
*"If you please, sir," said Martha, opening the door, "here's*



Dickon et ses créatures. »

*Dickon and his creatures."*

Dickon entra, souriant. L'agneau était dans ses bras, le renard à ses côtés. Noisette était assis sur son épaule, Suie sur l'autre, et

*Nut sat on his shoulder, Soot on the other, and Shell peeked*

Coquille jetait un coup d'œil hors de sa poche.

*out of his pocket.*

Colin regarda avec émerveillement. Il n'avait pas imaginé que

*Colin stared in wonder.*

*He hadn't imagined Dickon*

Dickon serait comme ça, si amical et proche de ses animaux. Il

*would be like this, so friendly and close to his animals.*

*He*

était sans voix.

*was speechless.*

Dickon n'était pas timide. Il mit l'agneau sur les genoux de Colin.

*Dickon wasn't shy.*

*He put the lamb on Colin's lap.*

L'agneau se blottit contre le peignoir de Colin.

*The lamb nuzzled into Colin's dressing-gown.*

« Qu'est-ce qu'il fait ? » s'écria Colin. « Que veut-il ? »

*"What's it doing?"*

*cried Colin.*

*"What does it want?"*

« Il veut sa mère, » dit Dickon. « Je l'ai amené un peu affamé,

*"It wants its mother," said Dickon. "I brought it a bit hungry, because I*

parce que je savais que tu aimerais le voir se nourrir. »

*knew you'd like to see it feed."*

Il s'agenouilla et sortit une bouteille de sa poche. Il nourrit

*He knelt and took a bottle from his pocket.*

*He fed the*

l'agneau, qui suçait avidement.

*lamb, who sucked eagerly.*

Après cela, les questions jaillirent. Dickon leur raconta comment

*After that, questions poured forth.*

*Dickon told them how he found*

il avait trouvé l'agneau.

*the lamb.*

Pendant qu'il parlait, Suie volait autour, Noisette et Coquille  
*While he talked, Soot flew around, Nut and Shell explored the trees,*  
exploraient les arbres, et Capitaine se recroquevillait près de  
*and Captain curled up near Dickon.*  
Dickon.

Ils regardèrent des livres de jardinage. Dickon connaissait tous  
*They looked at gardening books. Dickon knew all the flower*  
les noms de fleurs.  
*names.*

« Je ne pourrais pas prononcer ce nom, » dit-il, pointant «  
*"I couldn't say that name," he said, pointing to*  
Aquilegia », « mais nous appelons ça une ancolie. Celui-là est un  
*"Aquilegia", "but we call that a columbine. That one's a*  
muflier. Ils poussent à l'état sauvage, mais ceux-ci sont des  
*snapdragon. They grow wild, but these are garden ones, bigger and*  
plantes de jardin, plus grandes et plus magnifiques. Il y a de  
*grander. There's some*  
grosses touffes d'ancolies dans le jardin. Elles ressembleront à  
*big clumps of columbine in the garden. They'll look like butterflies*  
des papillons quand elles seront sorties. »  
*when they're out."*

« Je vais les voir ! » s'écria Colin.  
*"I'm going to see them!" cried Colin.*

« Oui, tu vas les voir, » dit Marie. « Et tu ne dois pas perdre de  
*"Yes, you are," said Mary. "And you must not lose any time*  
temps. »  
*about it."*